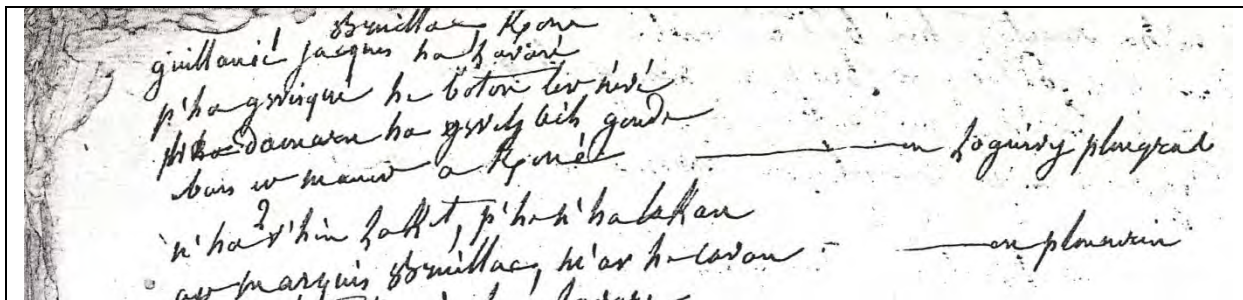


[96v]	<p>Bruillac, K/oue⁷¹</p>
1.	<p>1 guillauic jacques ha Lavaré p'ha gwisqué he botou ler névé he daouarn ha gweljac'h goude ebars er maner a K/oué</p>
5.	<p>2 n'ha v'hin LaKet, p'he n'ha laKan ar marquis Bruillac, m'ar he cavan an autrou K/oué ha Lavare d'ha guillauic jacques, p'ha er cleve</p>
10.	<p>3 gortoz quen n'ha vo bed ar chospèrou m'ar feus èzom sicour, m'he Sicouro hen béacg mad, p'ha neo arruet en hostilliri eo disquennet</p>
15.	<p>4 choulenned he d'heus d'ha déjuni ac ur pod mad, d'hen servigi yvon ar bihan ha plegat moysan à zo LaKet d'ha pod d'hen Servigan</p>
20.	<p>5 dre ar pardon, p'ha baléas evit daou p'he tri, m'he n'ha ran caz, ha daouliou treit, ac ha facadou he Salude an dud tro, woar dro</p>
	<p>6 er chapel he heo bed antréet ar Verhes ha neveys, digouguet gant troat an arnach neus roet ac eon hen ty douez, n'he rey caz abed</p>

⁷¹ Louis DUDORET, *Seigneurs et seigneuries au pays de Beffou (XV^e-XVIII^e)*, p. 170-171 : « La forme actuelle « K/oué, K/oué » fixée dans le cours du 18^e est l'aboutissement de graphies anciennes “Koez (1427), Corcouet (1543), K/ouetz, K/rouetz, K/oetz, K/roetz, K/rouet, K/rouec, K/soetz, K/roez, Queroet “. Cette forme mutée de “koed (koat)” entrant en composition avec « ker » traduit donc plus « la maison des bois » que « la maison du roi » de l'étymologie populaire ».

Bruillac, Keroué⁷²

- [1] Guillaume Jacques disait / Lorsqu'il chaussait ses souliers neufs / Que l'on verrait ses mains plus tard / Au manoir de Keroué
- [5] « Je serai tué, si je ne tue / Le marquis de Bruillac, si je le trouve » / Le seigneur de Keroué disait / A Guillaume Jacques, en l'entendant
- « Attends que soient passées les vêpres / [10] Si tu as besoin d'aide, moi je t'aiderai » / A Bon-Voyage, quand il est arrivé / A l'auberge, il est descendu
- Il a demandé à déjeuner / Et un bon garçon pour le servir / [15] Yvon Le Bihan, de Plouégat-Moysan / A été désigné comme serviteur
- Par le pardon, lorsqu'il se promena / « Pour deux ou trois adversaires, je ne fais cas » / A coups de pieds et de soufflets / [20] Il saluait les gens autour de lui
- Dans la chapelle, il est entré / La Vierge, il a décapité / Du pied de (-----) il a frappé / Et lui dans la maison de Dieu, il n'en faisait aucun cas



Notennoù lenn : gw. 3 adskrivet e oa bet an <he> war ar ger <p'ha> pe <m'ha> ; adskrivet e oa bet al lizherenn <g> eus ar ger <gweljac'h> war ur lizherenn all a hañval bezañ ur <v> ; gw. 4 a geñver ar werzenn-mañ e kaver skrivet <en Loguivy plougras> ; gw. 6 <en plounerin> a gaver skrivet a-geñver ar werzenn-se ; gw. 13 diverket e oa bet un toullad gerioù e deroù ar werzenn : <un tam boet heon ha> ; <choulenned> : adskrivet e oa bet an div lizherenn diwezhañ war al lizherennoù <as> (<choulennas>) ; gw. 14 <servigi> : skrivet <servigas> da gentañ e oa bet adskrivet an dibenn <gi> war al lizherennoù <as> ; gw. 17 <dre ar pardon> : war a hañval e oa bet barennet al lodenn-mañ eus ar werzenn dre fazi, pa ne oa ket bet barennet peurrest ar werzenn <p'ha baléas> ; gw. 18 <m'he> : skrivet <m'ha> da gentañ ; gw. 19 <daouliou> : adskrivet e oa bet an teirvet lizherenn <o> war ul lizherenn all ; gw. 23 <troat> : lizherenn gentañ ar ger-mañ <t> a hañval bezañ bet adskrivet war ul lizherenn all, marteze ur <c> ; an div lizherenn diwezhañ <at> a hañval bezañ bet adskrivet war div lizherenn all, marteze <es> ; <arnach> : ger adskrivet war ur ger all, ha kinniget gant douetañs.

⁷² Troidigezh kinniget ganimp.

Notennoù all : gw. 3 (deuet da vezañ ar gw. 4 e labour Per ar Rouz e *Annales de Bretagne*, L. 22, 1906-1907) an notenn da heul a zo eus e zorn : « Ce vers est le 3^e dans le Ms ; d'après la suite j'ai cru devoir le changer de place pour le sens » ; troet e oa bet ar werzenn-mañ evelhen gantañ : « Que l'on verrait plus tard ses mains », da vezañ komprenet, hervez Per ar Rouz bepred : « Qu'on le verrait bientôt à l'œuvre ? » ; **gw. 17** lennet e oa bet ar werzenn-mañ gant Per ar Rouz : « Dre ar pardon pa baseas », gant an notenn-mañ ouzhpennet gantañ : « *bas.as.* Le point remplace une lettre illisible. Je suppose *baseas*, pour *paseas*, d'un verbe signifiant « passer ». Cf. *pasein*, passer, traverser, *Dict. Bret. – Fr. du dialecte de Vannes*, par M. E. Ernault. » ; ouzhpennet en devoa un notenn all diwar-benn ar werzenn-mañ c'hoazh : « Il semble qu'il manque ici un vers comme *Gwillaoik Jacques a laras* / G.J. dit » ; **gw. 23** gwerzenn lennet « *Gant e droat an arach 'n eus roet* » gant Per ar Rouz (gwerzenn troet « L'enragé l'a frappée du pied » gantañ), gant an notenn-mañ : « *Gant troat an ar ach* ; faut-il lire *arachet*, enragé, *skoet*, frappé ? De toute façon le vers me semble altéré ; y avait-il : gant *troat an* (un nom d'outil, tranch, par exemple) *'n eus skoet* : il l'a frappée avec le manche d'une pioche ? ».

[97r]	
25.	<p style="text-align: center;">7</p> <p>deus ar chapel, p'ha neo sortiet gant yvon ar bihan, eo bed douarret gant un toll penn bas, eo discarret ha daouliou treit, eo bed Lazet</p>
30.	<p style="text-align: center;">8</p> <p>an autrou K/oué ha Lare hen bès mad, p'ha arue autrou doue, guillauc jacq achu eo pardon bès mad.</p>
35.	<p style="text-align: center;">9</p> <p>an autrou K/oue a Laré hac he c'holjé he guir deus a K/oue he muntrer, poursuet he vijé Kar bézan he nevoa tamal deus he vuez</p>
40.	<p style="text-align: center;">10</p> <p>marquis ha Bruillac, evelt m'ar clevas hen he sao plomp, heo ha savas m'ha guir deus ha bruillac ha vey collet ha nep n'heus Lazet, n'ha nevo drouc abed</p>
	<p>il faut nécessairement qu'il y ait une suite La vierge a de depuis La tête décolée dans la chapelle de bon voyage</p>

- *[25] De la chapelle, quand il en est sorti / Par Yvon Le Bihan, il a été mis à terre / Et d'un coup de penn-bazh, a été abattu / Et à coups de pieds, a été tué*
- *Le seigneur de Keroué disait / [30] En arrivant à Bon-Voyage / « Seigneur Dieu, Guillaume Jacques / Le pardon de Bon-Voyage est terminé »*
- *Le seigneur de Keroué disait / Que même s'il perdait son droit sur Keroué / [35] Son meurtrier serait poursuivi / Car il était responsable de sa vie*
- *Le marquis de Bruillac, lorsqu'il entendit ceci / Droit et d'aplomb, il se leva / « Que mon droit sur Bruillac soit perdu / [40] [Mais à] celui qui a tué, il ne sera fait aucun mal »*

Notennoù lenn : gw. 39 <vey> : adskrivet war ur ger all, marteze <coljen> ; **notennoù dibenn** : eilskrivet int bet amañ ganimp evel ma oant bet notennet gant an Itron de Saint-Prix, da lâret eo gant gant o fazioù.

Notennoù all : ouzhpennet e oa bet an notenn-mañ da heul gant Penguern (Ds. 92, f. 64r : « sans suite. guerre féodale. la vierge est décollée depuis dans la chap. de bon voyage ».

Notenn skrivet gant I. an Diberder e dibenn e eilskrid (Kaier 1, p. 100) : « *Elle [an Itron de Saint-Prix] savait que Bruillac est en Plounérin. Il y reste en effet les parties d'un manoir au bourg, et le pigeonnier ainsi qu'une muraille à Bruillac.*

Les Bruillac auraient prétendu descendre des Rohan. Un Bruillac passa en Morbihan, dans la rade de Lorient, à l'îlot de Sainte La Chaine. Aux Archives de Vannes se trouve le dossier de son procès en séparation d'avec sa femme.

Sa descendance, tombée dans la roture, par une fraude, sauf erreur, entra dans une famille Le Bayon, d'Auray, famille ou reparait de temps à autre un type blond quelque peu princier, très différent du type très brun, et plus intelligent, mieux (---), du reste de la famille ».

Malrieu, niv. 0041 – Bruillac ha Kerroue

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Bruillac, K/roue (Ds. 1, f. 96v-97r)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Bruillac a K/roue (Ds. 92, f. 64v-64r ; <i>Gwerin</i> 8, p. 83-84)
J. Ollivier	- Bruillac K/oue (Ds. 987, p. 189-190)

I. an Diberder	- Bruillac ha Keroué (Kaier 1, p. 100 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)
Per ar Rouz	- Bruillac a Kerroue / Bruillac et Kerroué (AB, t. 22, niv. 1, 1906, p. 61-64 ; eilskrid, troidigezh ha notennoù diwar Ds. 92 Penguern)

Disklêriadurioù

40 gwerzenn a ra ar werz-mañ : gwerzennoù 8, 9 pe 10 mouezhiadenn enne, strollet e pevaradennoù gant an Itron de Saint-Prix, hag e koubladennoù dre o c'hlotennoù dibenn : klotennoù prim peurliesañ ha klotennoù barr a-wezhioù all.

Bruillac K/roue 'zo unan eus ar gwerzioù, bet studiet ha troet gant Per ar Rouz, hag a zo o tont eus dastumadenn Jean-Marie de Penguern (eilskrivet e oa bet *Bruillac K/roue* gant hemañ diwar an dornskridoù a oa bet prestet dezhañ gant an Itron de Saint-Prix e 1851). Embannet e voe rummad studiadennoù Per ar Rouz, savet gantañ diwar-benn gwerzioù zo eus dastumadenn Penguern, e *Annales de Bretagne* adalek al levrenn 22, e 1897.

Eus ar werz-mañ, savet diwar fedoù istorel, n'anavezer ket nemet ar stumm-mañ, re verr evit bezañ klok, hervez doare, hag o tiskouez gwerzennoù diaes a-walc'h da gompren o ster.

Gallout a reer ijinañ en dije gallet an istor-mañ mont pelloc'h eget marv ar paotr a reer Gwilhaouig Jacques anezhañ. Diwar-benn ar paotr-mañ, ne vez ket roet kalz a ditouroù, ha n'ouvezer ket memes hag-eñ e oa ur mignon d'an aotrou a g/Keroue pe ur mevel feal dezhañ nemetken.

Anvioù-lec'hioù hag anvioù-tud resis a gaver meneget er werz-mañ :

- Dre ma oa kouezhet en e boull kastell-maner Bruillac e 1624 e vefed techet da grediñ e oa tremenet an istor danevellet e gwerz *Bruillac ha Keroue* diagent. Diwar-benn ar familh galloudus-se e skriv Yannick Botrel kement-mañ :

Cette seigneurie portant le titre de châtellenie a son château en ruine en 1624 dans la paroisse de Plounérin. Elle possède la haute justice avec patibulaire à quatre pots ou piliers et droit de prison. [...] Son pilori armorié, muni d'un collier de fer, est dressé près de la chapelle Notre-Dame de Bon-Voyage⁷³.

Tremenet e oa an domani etre daouarn familhoù disheñvel dre an dimizioù, ha diaes e vez da lakaat un anv resis war an dudenn a vez adkavet er werz.

- Kastell-maner Keroue a oa bet savet (hag a c'haller e welet hiziv an deiz c'hoazh) e Keroue-Bras, e parrouz Logivi-Plougras, en Bro-Dreger. Gant Alain du Dresnay, aotrou Keroue, e oa bet savet ar maner kentañ-holl er XV^{vet} kantved. Brasaet e oa bet er XVI^{vet} hag er XVII^{vet} kantved. Aotroniezh Keroue, goude bezañ bet ar familh

⁷³ Yannick BOTREL, *Les justices seigneuriales de l'évêché de Tréguier*, p. 60.

Beaucours en he fenn e penn kentañ ar XV^{vet} kantved, a voe roet d'ar familh du Dresnay betek 1731. Ar re Lagadec a zeuas da vezañ he ferc'henn betek 1792.

- Chapel ar Beaj-Mat (« *Notre-Dame-de-Bon-Voyage* »), a c'haller he gwelet hiziv an deiz e Plounerin, a oa bet savet etre 1575 ha penn kentañ ar XVI^{vet} kantved.
- Devezh pardon Itron ar Beaj-Mat e oa c'hoarvezet an darvoud a vez kontet er werz. Lidet e vez ar pardon-se d'ar sul kentañ a viz Gwengolo hiziv an deiz.